

Дамир Хайдарович Хуснутдинов

канд. филол. наук

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ «ЖИР» В
ТАТАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г.БАШИРОВА И М.МАГДЕЕВА)** Работа поддержана
грантом РГНФ № 11-14-16029а/В

Summary. The article considers the realization of the meaning “The Earth's surface” of the lexeme “Жир” (“Earth”) in the Tatar language concept of the world. The examples are given from the works of G.Bashirov and M.Magdeev.

Key words: lexeme, concept, word language scene, lingvoculturology, lingvocultural field, cultural concepts, national language

Структура лексема «земля» отражает особенности языкового освоения человеком окружающего мира. Значительное место в нашей картотеке занимают примеры, когда слово *жир* используется в значении «поверхность земли».

Понятие «земля» – уровень земной поверхности – оказывается важным ориентиром при описании других объектов:

Торналар, киң канатларын мәһабәт чайкап, озын аякларын бөгеп, жиргә иңеп алдылар да һава ярып күккә күтәрелделәр (М.Мәһдиев). Журавли, величаво взмахнув широкими крыльями, согнув длинные ноги, спустили на земли, рассекая воздух, поднялись в небо.

Ул гәүдә, ул битләр, ул яссы каеш белән буып куйган билләр, ул буйлар! Тупны әллә каян гына, бармак очына гына кабул итеп алалар, туп жиргә төшүнең нәрсә икәннен дә белми. Бу егетләрдәге тазалык, куәт, сәләт! (М.Мәһдиев) Эти фигуры, эти лица, эти станы, подпоясанные плоским ремнем! Ловят мяч лишь кончиками пальцев, мяч даже не касается земли. Ну и здоровье, ну и сила, ну и способности у этих парней!

Указание на уровень земной поверхности часто используется при описании высоты объектов:

Түбән өйнең тәрәзә төбә җир белән тигез булганга, ишегалдында уйнап йөрүче җәяүле буран койрыгы белән тәрәзәгә сыйпалып үтә (Г.Бәширов). Поскольку окна нижнего дома расположены вровень с землей, поземка, играющая во дворе, своим хвостом задевает окно.

Гайнан зиратның өч кенә араталы җил капкасын сак кына ачып эчкә керде. Тавыш чыгармаса, чәчәкләргә басмаса тырышып, усал кычытканнар, корый башлаган чәнечкеле билчәннәр арасыннан акрын гына зират түрәндәге туганнар каберлегенә үттеләр. Озынча зур кабер җир белән тигезләнеп килә иде (Г.Бәширов). Гайнан, открыв калитку с тремя перекладинами, осторожно ступил на кладбище. Стараясь двигаться бесшумно и не топчa цветов, они через злую крапиву и колючий осот прошли к братской могиле в глубине кладбища. Продолговатая могила почти сровнялась с землей.

При описании движения поверхность земли рассматривается как точка отсчета:

Поезд җай гына алга шуа башлады. Баязитова бөтен көченә йөгәргән хуттан баскыч сыман бер тимергә тотынды һәм аякларын җирдән ычкындырды. Күзләрен чытырдатып йомды (М.Мәһдиев). Поезд плавно заскользил вперед. Баязитова с разбегу зацепилась за железку, напоминающую лестницу, и оторвала ноги от земли. Зажмурила глаза.

Айтуган карт иңендәге чалгысын җайлап кына җиргә төшерде, кәләпүшен төзәткәләп куйды (Г.Бәширов). Старик Айтуган легко опустил с плеча на землю косу, поправил каляпуш.

Поверхность земли выступает как индикатор при выражении пространственной дихотомии *верх – низ*:

Сиртмәдән төшеп тузаннарны кагынганда урланган кыз да шәляулыгын салып какты. Шул вакыт Хәкимулланың күзеннән җиргә

ниндидер кыршаулар коелган сыман булды (М.Мәһдиев). Похищенная невеста, сняв шаль, отряхнула ее. В это время показалось, что из глаз Хакимуллы на землю упали какие-то обручи.

Шул арада буран көчәйгән дә күк йөзен караңгы, калын болыт каплап алган. Бәтен дөнья тоташы белән үкерә, гүли, котырынган давыл юл читендәге әрәмәләрне, куакларны жәиргә бөгә, жәигүле атны, чанасындагы кешесе-ни белән очырып алып китәргә жәилкенә иде. Караңгы төшә башласа, адашудан куркып, Фәһим дилбегәнә тарткаларга тотынды (Г.Бәширов). Между тем метель усилилась, темные плотные тучи покрыли все небо. Все вокруг воеет и гудит, взбесившаяся буря склоняет к земле растущие по сторонам дороги кусты, стремясь унести запряженного коня с человеком на санях. Опасаясь заблудиться в темноте, Фагим начал подергивать уздечку.

Вак яңгыр аның киёмнәрен, чәчләрен чылатты. Жирдән жәылы һава күтәрелде. Ничава, ничава... Болай булса, исән-имин жәиңеп чыгарбыз (М.Мәһдиев). От мелкого дождя намокли волосы и одежда. От земли поднялся теплый воздух. Ничего, ничего... Если так, останемся живыми-здоровы.

Для успешного проведения сельскохозяйственных работ (возделывания земли, сенокоса и т.п.) важно, чтобы поверхность земли была ровной, без ям и кочек:

Болынның уртасына жәитәрәк, һәммәсе Гыйбаши тирәсенә жәыелдылар, үләннең куе төшүенә, жәиренең тигезлегенә сокланырга тотындылар (Г.Бәширов). Дойдя до середины луга, все собрались вокруг Гибаша, стали восхищаться тем, что трава густая, а земля ровная.

Как показывает наш материал, данный ЛСВ наиболее часто используется в конструкциях, когда субъект высказывания совершает какие-либо действия, имеющие направления по отношению к поверхности земли (к земле или от земли), в этом случае анализируемая лексема

используется в форме направительного или исходного падежа. Поверхность земли часто выступает в качестве естественной точки отсчета при описании векторов движения *вверх* – *вниз*. Для проведения сельскохозяйственных работ важно, чтобы поверхность земли была ровной. Земля выступает не только устойчивой поверхностью, на которой живет и действует человек, но и надежным маркером и ориентиром при описании действий, характеризующих повседневную жизнь человека, что отражает татарская языковая картина мира.

Литература

1. Бәширов, Г.Б. Жидегән чишмә. Роман / Г.Б.Бәширов. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1977. – 336 б.
2. Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении / Р.Р. Замалетдинов. - М.: ВЛАДОС; Казань: Магариф, 2004. – 239 с.
3. Мәһдиев, М.С. Сайланма әсәрләр, 3 томда. Т.1 / М.С. Мәһдиев. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1994. – 534 б.